

## LAMPIRAN 1

Nama Suratkhobar: Malaysia Nanban

Bulan : September 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
6.9.2009 m/s: S5	A.Arjunan, Simpang Empat	Kuṭṭi po:ṭum vaṭṭikaḷ	1.halo: 2.miṣṭar 3.po:lis	1.pa:tru:mil 2.ru:m̥la 3.po:li:ska:rariṭam 4.po:li:ska:rar 5.po:li:sa:rum 6.po:lisa:ra:l 7.ke:sa:ve: irukku 8.pe:ṇpukku 9.pe:pparilum 10.aṭaiya:ḷak ka:rṭil 11.aṭaiya:ḷak ka:rṭai	1. kuḷiyal aṛai 2.ka:val nilaiyattil 3.kait tolaipe:cikal	-
13.9.2009 m/s: S4	S.Vadivellu, Simpang Empat	akṛiṇai va:ricu	1.ke:cu	1.pasla 2.ka:ril 3.ka:rile:ye:	1.aṭukkuma:ṭi vi:ṭṭai	1.peyar aṭaiya:ḷaṅkaḷ
20.9.2009 m/s: S4	Yoges Selvathurai, Damansara	Inta vayatil	1.kirim ve:li rico:ṭ 2.yo:r 3.ce:p (chef) 4.ṭu:yu:caṅ	1.ma:rket liṣṭai 2.paḷḷi ke:ṭ 3 mi:ṭṭarukku 4.e:kkar	1.neṭuṅca:laiyiliruntu 2.orraḷ vi:ṭukaḷ 3.talaimai camaiyaṛka:rara:ka	

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

27.9.2009 m/s: S4	Devi pubathyrajan, Universiti Garden	nilanta <u>l</u> uviya ve:rka <u>l</u>	1. tu:yu:ca <u>n</u> 2.pe <u>n</u> sa <u>n</u>	1.calu:ni <u>l</u> 2.va:r <u>t</u> u namparai 3.u <u>n</u> iverci <u>t</u> ti maruttuvama <u>n</u> aiyil 4.a:spattiriyai 5. ha:lil	-	-
----------------------	---	--	---	---	---	---

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Makkal Osai

Bulan : September 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
6.9.2009 m/s: 7	S.P.Raja, Penang	oru talai ka:tal	1.halo: 2.cikareṭ 3.ṣhiṭṭ 4.laṭṭar	1.kampeṇiyil 2.ma:ṇe:jaritam 3. pe:ṇṭ pa:kke:ṭṭil 4.ru:mil 5.ru:mai 6.ru:miṛku 7.ru:m ca:vi 8.pe:pparai 9.pila:ṣṭik ku:ṭai	-	-
13.9.2009 m/s: 7	Sivapakiam @ Siva, Kuala Lumpur	iraivan tuṇai		1. kaḷḷa no:ṭṭu ke:s	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

20.9.2009 m/s: 7	Sivanthi, Tampin	ci <sub>ṅ</sub> a a:cai	1.ke:s 2.pumb (berhuruf)	1.a:stuma: noyi <sub>ṅ</sub> a:l 2.akpa:rmacyil	-	1.a <sub>ṅ</sub> iviyal
20.9.2009 m/s: 7	Rahim Bakar Jengka	nalla tampi		1.ru:mil 2.ru:mai	1. talaimai a:ciriyar	-
27.9.2009 m/s: 5	A.Arjunan, Simpang Empat	ku <sub>ṅ</sub> untakavalum ku <sub>ḷ</sub> u ku <sub>ḷ</sub> u ka:talum	1.r <sub>i</sub> n <sub>ṅ</sub> ṅ 2.halo: 3.eṭmissaṅ ṭaim 4.es.em.es 5.pa:tru:m 6.ṭa:yleṭ 7.moral support (berhuruf) 8.ne:m 9.mistar 10.po:ṅ 11.speṣal ṭi: 12.item (berhuruf) 13.draf (berhuruf) 14.alarji	1.roṭṭo:rama: 2.o:r e:kkar	1.kaippe:ciyil 2.pativu tirumaṅam 3.paṭukkai a <sub>ṅ</sub> ai	-
27.9.2009 m/s: 7	Shahrvin Chanthiran, Sg.Petani	kuṭicaiyil va:ḷkkai	-	1.periya paṅkaḷa:	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Tamil Nesan

Bulan : September 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
6.9.2009 m/s: 9	Pa.Sundrapan dian, Sitiawan	tolaintu po:na canto:şam	-	1.ţavunukku 2.kampeņiyai	-	
13.9.2009 m/s: 9	Pon.Subrama nim, Taiping	mi:na: ilai	1.mo:ţa:r caikki!	1.lo:ri o:ţunara:ka 2.a:pisle:yiruntu	1.vaņki kaņakkile:ye:	-
20.9.2009 m/s: 10	Ra.Ramarau, Kuala Lumpur	nu:ru mi:ţtar tu:ramum nu:ru varuda va:lvuum	1.ţennis 2.ka:r	1.la:riyai 2.po:li:s nilaiyam	1.aţukku ma:ţi vi:ţu 2.paţukkai aŗaika! 3.cokucu vi:ţu	1.cuţuni:r kuļam
27.9.2009 m/s: 10	Ra.Sa.Elamur ugu, Sg.Siput	tirumpi vanta eņ ta:tta:	-	1.a:sma: no:yinał 2.ţuyu:şņukku 3.cimiņţu peņcil 4.carvis ka:cu	1.ka:ppuŗuti niŗuvaņam	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Malaysia Nanban

Bulan : Oktober 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
4.10.2009 m/s: S4	Kirishnaveni, Kota Masai	pa:sattirk u nirāmilla i!		1.ve:kkil 2.hañimu:kka:ka	-	-
11.10.2009 m/s: S4	Ra.Thiyagara san, Kuala Lumpur	e:ma:rra m	1. i.pi.ep 2.millo: ais 3.ampa:ñ pa:rk	1.pas nilaiyam 2.ṭi:kkaṭai 3. ṭi:po:ṭa 4.cikareṭṭai 5.li:vu keṭacca: 6.ru:mum 7. caikkiḷil 8. ma:ṇejar uttiyo:kam 9.reṇṭa:vatu ṭivicāṅs 10.ka:ppiyo: ṭi:yo:	1.camu:ka antastaiyum	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

25.10.2009 m/s: S4	Rukmani Muthukrishnan, Ipoh	appa: ve:ṅṭum (cerita 2 minggu Bhg:1)	1.caikkiḷ	1.caikkiḷai 2.caikkiḷilum 3.caikkiḷaiyum 4.reṅṅiya:kuṅka 5.kilo mi:ṅṅarukku 6.cappoṅṅa:ka 7.rijistar paṅṅa	-	-
-----------------------	-----------------------------------	---	-----------	--	---	---

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Makkal Osai

Bulan : Oktober 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
4.10.2009 m/s: 7	Murugaiyah Muthuveeran, Klang	tadan ma:rum taruṅaṅaḷ (Bhg:1)	1.ṭi:ccar 2.mai 3.komple:ṅ 4.kiḷa:s ṭi:ccar 5.ṭi:yu:caṅ ṭi:ccar	1. sku:lla 2.sku:lukku 3.sku:llata:ṅ 4.ci:ṅi:yar ṭi:ccarṅu 5. paḷaiya akḷo:ṭs 6. ṭi: ṣṭa:lla 7. cu:ppar ma:rkke:ṭṭula	1.tuṅai a:ciriyar 2.talaimaiya:ciriyar	-
11.10.2009 m/s: 7	Murugaiyah Muthuveeran, Klang	tadan ma:rum taruṅaṅaḷ (Bhg:2)	1.ci:ṅi:yar ṭi:ccar 2.pḷi:s 3.li:vu	1. pa:kkeṭṭula 2.ṭi:ra:pik jemla 3.kiḷa:skku	1.ma:vaṭṭa kalvi ila:ka:vukku	-
25.10.2009 m/s: 7	Saraswaty Veeraputhiran, Kapar	Aṅṅil paṅavaikaḷ	1. lu:ke:miya: 2.pḷi:spa: 3.alo:	1.kiḷiṅikiṅko: 2.pḷi:spa 3. co:pa:vil	-	-

Bersambung...



Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Tamil Nesan

Bulan : Oktober 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
4.10.2009 m/s: 10	Ku.Sa.Kanna n, Perlis	niva:ciṇi	1.halo: 2.ha:i 3.ṭaktar 4.pḷi:issh	1.mo:ṭṭa:r caikkilil 2.ṭavuṇukku 3.na:ḷka:ṭi ci:ṭṭai 4.ke:ṣṭrik no:yi 5.ka:ril 6.kai po:ṇukku 7.po:ṇ po:ṭṭu 8.po:ṇai 9.ponla 10. po:ṇ namparai 11. ṭa:kṭaruṅka 12. ṭa:kṭarai 13. ṭa:kṭarum	1.paṭukkaiyaraikkul 2.kaittolaipe:cikku	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

				14.la:riyila mo:ti 15.la:riyuṭaṅ 16.taṅiya:r kiḷiṅikkil 17.kaṅṭicaṅukku 18.kiḷiṅikkait te:ṭi 19.a:spiṭṭalukku 20.narsamma:		
11.10.2009 m/s: 9	Mu.Thangara san, Singapur	ella:m naṅmaik ke:!	1. ṭa:kṭar 2.peṅo:ṭal 3.po:sṭ a:pis 4. ce:viṅks pe:ṅk 5.vitṭra:val akpa:m 6.puḷo:k 7.po:ḷi kiḷiṅik 8.velakper a:pi:car 9.a:mpulaṅs 10.iṅspekṭar 11.ko:rṭ 12.ke:s 13.ne:val pe:s	1.ta:va: piskaṭṭukaḷai 2.kiyu: varicaiyil 3.puḷo:kla 4. piskaṭṭum 5.a:pi:carum 6.aṭaiya:ḷa ka:rṭum	1.iraca:yaṅap poruṭkaḷiṅ 2.pativatika:riyum 3.kuḷirpa:ṅat takarak kuḷai 4.kait tolaipe:ciyiṅ eṅkaḷai 5.mutiyo:r illattil 6. mutiyo:r illa atika:ri 7.vaṅki kaṅakku 8. toḷir kallu:ri 9. uḷavut tuṅai atika:ri	1.tonṭu:ḷiyattai 2.urimam 3.potuppayaṅittuk kaḷakam 4.camu:ka vaḷarccit tuṅai amaiccukku

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

25.10.2009 m/s: 10	Rama.Vairavan, Singapur	maṛaintu va:lum mirukañ kaḷ	1.po:li:s 2.ciptu 3.vakki:l 4.ca:r 5.ko:rṭ	1. .cikareṭṭaik ku:ṭat 2.ko:rṭṭukku 3.kampeṇiyil 4.a:ppare:ṭṭara:ka 5.ko:rṭṭil 6.ko:rṭ vaḷa:kattil 7. me:jistre:ṭṭiṭam 8.elakṭri:ciyaṇa:	1. poruḷa:ta:ra mantanilai	-
-----------------------	----------------------------	--------------------------------------	--	---	----------------------------	---

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Malaysia Nanban

Bulan : November 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
1.11.2009 m/s: S4	Rukmani Muthukrishnan , Ipoh	Appa: ve:ṅṭum (cerita 2 minggu Bhg:2)	1.ko:ṭ 2.aṅkiḷ 3.ma:rke:ṭ 4.aṅṭi	1.paṅkaḷa:viṅ 2.po:li:cil 3.ais ki:rimei 4.ka:ril 5.po:ṅum 6.pe:pparila 7.vi:l ce:ril 8.ṭiyu:ṣaṅukku	1.kait tolaipe:ciyai	-
8.11.2009 m/s: S4	Jeya, Ipoh	maṅṅippu!	-	1.pe:ṅa:vai	-	-

Bersambung ...

Sambungan Lampiran 1

15.11.2009 m/s: S10	Somu	arrai tiŋkaɭ...	-	-	-	-
22.11.2009 m/s: S10	Athilechumy, Klang	eŋ te:cam eŋ vi:tu	1.e:jeŋ 2.pa:spo:ɕ	1.mo:tta:r vaŋtikaɭai 2.cimiŋ me:taiyil 3.e:jeŋtiŋam 4.appa:rɕ meŋtil 5.po:ŋla	1.paɾavaikka:ccal	-
29.11.2009 m/s: S10	Kalyani Maniam, Kluang	ta:ŋ a:ta:viŋta:lu m...!	1.lo:ri	1.lo:ri o:ttaɾavaŋka 2.lo:riyum 3.lo:riyai 4.lo:ri kaŋaŋ 5.ka:ti kaŋaŋ 6.yukku 7.va:s pe:caŋil 8.kilacai	1.kaipe:ciyil	

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Makkal Osai

Bulan : November 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
1.11.2009 m/s: 7	Ko.Vinothini, Sg.Petani	ca:intatu avaḷ maṭumta:ṇa:?	1.po:ttal	-	1.kuḷiyal aṛai	-
8.11.2009 m/s: 5	Vijayarama	maṇṇap puṇṇkai	1.ṭi:ccar 2.mikkimaus 3.o:! 4.yo:ka:	1.ka:ril	1.ka:lai vaṇakkam 2.iravu vaṇakkam	-
8.11.2009 m/s: 7	Athilechumy, Btg Berjantai	vaḷḷuvaṇ kaṇṭa kaṇavu	1.re:kiñ 2.oriyeṇ ṭe:caṇ	1.ju:ṇiyarkaḷukkum 2.ci:ṇiyar ma:ṇavarkaliṇ	-	-
15.11.2009 m/s: 5	Devimuthu, Port Dikson	marāṇa ca:caṇam	1.akka:vuṇṭaṇ 2.a:ṭiṭṭar 3.kampeṇi 4. ṭan 5.ṭiraiyar 6.iṇcu:raṇs pa:lici	1.miṣaṇkaḷ 2.ikkampeṇikku 3.vavuccaril 4.passu:m 5.ha:ṣṭalkaḷ 6.miṣiṇukku	1.toliṛ pe:ṭṭaiyil 2.iratta aḷuttam 3.uyar kalvi	1.kaiyurāi -

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

15.11.2009 m/s: 7	Mu.Vasugia mmal	avaḷ kuṇinta talai nimirave: illai	1. vit	-	-	-
22.11.2009 m/s: 5	K.I. Narayanan, Kuala Kangsar	Appa:viṇ piṛavikaḷ	1.pila:ṣṭik	1.poli:cukku 2. poli:ca:riṭam		
22.11.2009 m/s: 7	U.Krishnan, San Peng	A:ṭum varai a:ṭṭam	1.peṇṣaṇ 2.la:ri 3.re:ṭiyo:		1.kaip pe:ci 2.kait tolaipe:ci	
29.11.2009 m/s: 5 & 8	Vanijeyam, Bagan Serai	ko:mati eṅke: po:kiraḷ?	1.ṭikke:ṭ 2.pas 3.po:ṇ nampar 4.pas ṭikke:ṭ	1.kavuṇṭaril 2. ciṭṭula 3.eṣṭe:ṭṭule: 4. eṣṭe:ṭṭukke: 5. eṣṭe:ṭṭula 6.reṇṭam nampar	-	-
29.11.2009 m/s: 7	Sira.Solaimuthu , Kota Tinggi	oru kap ka:ppi	1.pertṭe: 2.a:rṭar 3.po:ttal 4. ka:ppi 5. as 6. kap	1.cimeṇṭu taraiyil 2.co:pa:vil 3.piṛanta na:l pa:rṭṭi 4. kaḷḷa no:ṭṭu ke:s 5.po:ttalkaḷ 6.miṣṭarai 7.ci:ṭṭil 8.po:lis ve:ṇil 9.po:lis nilaittiṛku		1.miṇ tu:kki

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Tamil Nesan

Bulan : November 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
1.11.2009 m/s: 10	A.Anipa, Kluang	iṅpa mayam	1.ka:r	1.ka:rin	-	1.viva:karattu
8.11.2009 m/s: 10	Dr.Sokkaling am	amirtav ar ciṅi	1.e:r a:ciya: 2.ṭa:kṭar 3.em.pi.pi.es 4.es.es.el.ci	1.pipici va:ṅoliyil 2.pa:spo:rṭṭai 3.o:ṭṭalil	-	-
15.11.200 9 m/s: 10	Rukmani Muthukrishn an, Ipoh	pa:cam um necamu m	-	-	-	-

Bersambung...



Sambungan Lampiran 1

22.11.2009 m/s: 10	Ka.Poobalan, Seramban	pirivuk kup pin	1.ĩnspektar 2.rippo:rt 3.ta:ktar 4.velpar a:pi:car	1.po:nacum 2.ĩnspektarkałum 3.po:li:si:l 4.la:riyil 5.la:kka:ppil 6.resta:raņtukku 7.ho:ttalil 8. velpar a:pi:carkał 9.ta:ktarkał 10.e:jaņtukalĩn tuņaiyuťaņ 11.velpar ila:kka:viņ atika:ri	-	-
29.11.2009 m/s: 10	Ra.Sa.Elamur ugu, Sg.Siput	tuņaivi	1.e:r –ko:ņť 2.ka:ppi 3.ha:rliks 4.oriĵinal 5.mo:p 6.ha:rņ 7.akpo:ņ 8.vicil 9.mišĩņ 10.kampeņi 11.ťaktar 12.havus vaiakp 13.ala:ram	1. he:ńkaril 2. reťiya:ka 3.ke:s aťuppil 4.akpiłaskil 5.piskatťukałum 6.a:rańcu ju:m 7.ka:r iņĵĩniliruntu 8.što:r ru:mu:kku 9.va:šĩń misiņil 10.ci:riyalkałai 11.tuyu:šaņukku	1.kułiyalaťai 2.va:cippu aťai	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Malaysia Nanban

Bulan : Disember 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
6.12.2009 m/s: S10	S.M.Arumug am, Meru, Klang	aḷaku etil uḷḷatu?	1.kiremiṭṭikkal e:rrar 2.ec.es.ci 3.yes 4.a:y 5. ṭiyar 6.ti kire:ṭ 7.piraiṭ sṭu:ṭaṅṭ 8.vi.ai.pi 9. mercaṭis pe:ṅs ka:r	1.rimu:v vakuppil 2.co:pa:vil 3.ame:rikka empaciyo:ṭa	1.paṭippaka aṛai	

Bersambung ...

Sambungan Lampiran 1

13.12.2009 m/s: S4	Ku.Sa.Kannan, Perlis	peruńka :yap pa:ńtam !	1.reṭi 2.ca:ru 3. medikal report (berhuruf) 4.e:kkar 5.ke:sṭrik	1.ta:ṭarkaḷ 2.la:ṭṭu nilattil 3.ṭavunukkuḷ 4.pańkaḷa:vai 5.a:lpattula 6.ekṭi:ppa:	1.kalvi niti 2.me:lnilai payiṛcikka 7.ka:r vipattula 8.aisillaiye: 9.uńivarcitṭiyil	1.poruḷa:ta:ram
20.12.2009 m/s: S10	Sai. Pir.Mugamat hu	veliye:r ram	1.pi:sa: haṭ 2.a:rṭar 3.pars 4.ayań 5.ṭikkeṭ 6.tiye:ṭṭar 7.ke:.ep.ci 8.kokko:ko:la: 9.ha:rń 10.po:rń	1.le:ṭṭa:ka 2.pi:sa: kaṭaikku 3.le:ṭṭakave: 4.ka:riliruntu 5.parcāi 6.pi:sa:vuṭań 7.ke:kkum 8.pe:ńkil 9.ha:sṭalil	1.tuńai kańka:ńippa:ḷara:ka 2.pativu tirumańam	1.iyakkunara:ka 2.poruḷa:ta:ram 3.poriyiyal

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

<p>27.12.2009 m/s: S10</p>	<p>S.Revathy Jeevanathan, Segambut</p>	<p>maḷalai kaḷiṅ kutu:ka lam!</p>	<p>1.ke:ṣṭrik 2.me:ṣ 3.ṭuyu:caṅ 4.laiṭ 5.pe:ṭṭari ca:rc 6.ko:l 7.po:ṅ 8.a:ksiteṅ 9.cikṅal 10.essa:yment 11.patjet 12.ṣa:ppiṅ 13.reṭi 14.yu:t mi:ṭṭi:ṅ 15.piracaṅṭ 16.yu: 17.kshu 18.a:akp</p>	<p>1.pakkeṭṭiliruntu 2.ka:le:ju:kku 3.le:ṭṭaccu 4.laiṭṭai 5.le:ṭṭa: 6.roṭṭula 7.ṣṭa:ṭṭa:kala 8.kaippo:ṅ 9.ṭuyu:caṅukku 10.carccula 11.ṭairiyai 12.sku:l li:vuna:la 13.pe:k paṅṅi</p>	<p>-</p>	<p>-</p>
--------------------------------	--	---	---	--	----------	----------

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Makkal Osai

Bulan : Disember 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
6.12.2009 m/s: 5	Kasturi Subramanim, penang	Nalla ka:tal	1.ha:y 2.ṭa:kṭar 3.ṭiḷo:ma: 4.ṭri:ṭmeṇṭ 5.ko:ṭ 6. spoil (berhuruf)	1.henṭpo:ṇai 2.ha:spiṭṭalla	1.kaippe:ci 2.uyar ni:timanṇam 3.kaṇiṇi tuṛaiyil	-
6.12.2009 m/s: 7	Vijaya Shah Alam	A:pis	1.ka:r pa:rk 2.akkaunṭṭaṇ 3.aṭmiṇ 4.inṭarko:m 5.peymeṇṭ 6.halo: 7.iyar 8.kaṇṭi:ṇ	1.ṭissu:va:l 2.ṭippa:rṭmeṇṭala 3.akpailkaḷai 4.a:pis paiyaṇ	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

6.12.2009 m/s: 7	S.Manoharan , Port Dickson	Tirunta: ta jeṅmañ kaḷ			1.paḷḷi pe:runtu	-
13.12.2009 m/s: 5	M.K.Arumugam, Sabak Bernam	Ituvum oru taṅṅana ta:ṅ	1.ṭispeṅcari 2.ṭiracar 3.pe:kkiñ 4.li:vu	1.noṭṭup puttakattai 2.va:ṭakai ka:r 3.caikkiḷiṅ 4.kampeṅiyil 5.miṅṅiyal kampeṅi 6.kilo: mi:ṭṭaril 7.ṭavuṅil 8.jeyilukku 9.jeyilla 10.piḷa:ṣṭik pai 11.pa:l ṣṭo:r	-	-
13.12.2009 m/s: 7	-	ciṅakoṭi nta paṅavai kaḷ			1.avacarap pirivu	1.miṅcuṭalaikku

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

20.12.2009 m/s: 7	Margret Sellathurai, Jemini	Cilane:rañkañil cila e:va:ñkañ!		1.naila:ñ uñai	1.ulaka viñña:ña vañarccikañ	1.tolai iyakkiyal
20.12.2009 m/s: 7	J.R.Avlin Angelina Jegaros	kiñistu mas paricu	1.halo:		-	-
27.12.2009 m/s: 7	Nilavannan, Taiping	taññanai		1.e:kkarai	-	-
27.12.2009 m/s: 5	S.P. Raja, Penang	Piriyam a:ña to:ñi	1.caikkil 2.po:li:s ñe:ñan 3.po:lis a:picar	1.le:ññaccu 2.kilo: mi:ññaril 3.reñiya: 4.po:lis a:picarkañ 5.po:lis nilaiyam 6.po:lis ñe:ñanil	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Tamil Nesan

Bulan : Disember 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
6.12.2009 m/s: 10	E.Theivanai, Kuala Lumpur	mukam u:ṭi	1.o:var ṭaim 2.eṭmissaṅ ṭaim	1.ka:ppiyai 2.marapeṅṅiṅ 3.po:ṅil 4.kampeṅiyil 5.po:li:cukku	1.kait tolaipe:ci	
13.12.200 9 m/s: 10	J.K.Narayana n, Kuala Kangsar	arttamu ḷla muṭivu	1.paṅkaḷa:	1.kampeṅiyila	1.taya:ripputturai 2.ni:ccal kuḷam 3.kaippe:ci	1. kaṅiṅi uparip pa:kaṅkaḷ 2.kaṅiṅic cillukaḷai -
20.12.200 9 m/s: 10	Dr. Ji. Janson	tiruccap ai malarka ḷ			1.veṅ palakai	1.te:vatu:taṅ -
27.12.200 9 m/s: 10	Ve.Ma.Arjun an, Klang	paṭṭi	1.ka:r	1.ko:ṭṭai 2.mo:ṭṭa:r caikkaḷil	1.tolirpe:ṭṭaiyil	-

Bersambung...



Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Malaysia Nanban

Bulan : Januari 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
3.1.2010 m/s: S3	P.Sumithan	oru puḷḷi ko:lama :kiṛatu	1.ma:rk 2.o:var ṭaim 3.po:rme:ṇ 4.ma:ṇe:jiṅ ṭarakṭar	1.riṭṭaiyara:kap 2.a:spattiriyum 3.piraive:ṭla 4.su:ppar vaicara:ka 5.kampaniyile: 6.ju:ca:vatu 7.ju:cuṭaṇ 8.iṅṭarviyu:ve: 9. iṅṭarviyu:vai 10.mo:ṭṭa:r caikkiḷai 11. mi:ṭṭaril 12.paṅccara:yiṭuccu 13.ṭayarai 14.ṭayariyil	1.tolirpe:ṭṭai pakutiyyil	1.ne:rmukap pe:ṭṭi

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

10.1.2010 m/s: S10	Kamalachi Arumugam, Ipoh	maṇita ne:yam	1.aṅṭi 2.ṭuyu:caṅ	-	-	-
17.1.2010 m/s: S3	Su.Nirmala Devi, Ampang	kaṛup u	1.kiri:m 2.ṣo:ppiṅ komle:ks 3.pḷi:s 4.pra:pḷam 5.oakp 6.ṭa:kṭar	1.pḷi:sma: 2.ṭavunḷa 3.muka kiri:m	1.iraca:yana kalavai 2.cu:riya kuḷiyal	-
24.1.2010 m/s: S3	V. Maniam	tai piṛanta: l!	1.ṭi:ccar 2.po:ṇas 3.o:var ṭaim 4.halo: 5.peṅcil 6.pḷek po:rṭ 7.ripo:rṭ	1.sku:lukku 2.kiḷa:sla 3.kampeṇiyil 4.aiṭiya:vai 5.ṭa:kṭa:rai	1.karumpalakai 2.poruḷa:ta:ra manta nilai 3.pakuti ne:ra ve:lai	-
30.1.2010 m/s: S3	Ra.Sa. Elamurugu, Sg.Siput	mutal poṭṭu	1.ṭireyṇi a:akpicar 2.cu:ppar ma:rkket 3.kiṭṇi 4.ṭaiyacis 5.yuṇivarcitṭi 6.ci:ṇiyar a:akpicar 7.lo:ri 8.k.el.ai.e:	1.pe:ṅkula 2.paṭjaṭṭil 3.yu:kku 4.viraiyu pas	1.pativu tirumaṇam	1.miṇṇaṅcal

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Makkal Osai

Bulan : Januari 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
3.1.2010 m/s: 5	P.Sasi, Sri Langka	akka:	1.kampyu:ţtar 2.ţa:kţar 3.li:vu	1.ka:ppiyum 2.iņņiņiyara:ka	-	-
3.1.2010 m/s: 7	Amalan, Kuala Selangor	te:ņ cintume : va:ņam	-	-	-	-
10.1.2010 m/s: 5	Tayahji	na:ņp pa:rvai	-	1.mo:ţtaril 2.ro:ţţile:	1.kaittolaipe:ci 2.kuruņceiti	-
10.1.2010 m/s: 5	Ela.Perumal, Lunas	me:kaņ kaļ	1.pe:ppar 2.pavuccar ţiyu:şañ 3.alavaņs	1.ţeņşaña:ki 2.alavaņsu:m	-	1.kaņiņi 2.iņaiyam

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

17.1.2010 m/s: 5	V.Kovimanal an, Kuala Lumpur	ta:y mañ	1.ṭiyu:şaṅ 2.ci:ñi:yar me:najer 3.ha:y	1.ceyiṅkaḷ 2.neklaskaḷ 3.ka:liṅpellai	1.kaittolaipe:ci 4.ja:li	-
17.1.2010 m/s: 7	Johsop Subramaniam , Btg Berjuntai	mañitar il ma:ñik kam	1.sku:l pi:cu	-	-	-
24.1.2010 m/s: 7	Re.Karthikes u	uṅmai arintava r	1.ke:ṭ 2.kampavuṅṭu 3.ṭekst 4.o: 5.i:mail 6.şe:v 7.ṭaim 8.yuṅivarcitti 9.akpain 10.ṭaiyapitis 11.re:yin 12.o:ke: 13.ṭa:rt 14.yes 15.co:ri	1.kampavuṅṭil 2.ke:ṭṭai 3.kampyu:ṭṭar ru:mil 4.kampyu:ṭṭar araiyiliruntu 5.ki:po:rṭin 6.e:rpo:rṭṭukku 7.netla 8.ṭa:kṭarukku 9.pe:pparla 10.lañcukku 11.ṭivicaṅukku ji em 12.yu:ṅivercitiyil 13.pe:pikku 14.ṭep akpa:taro:ṭa	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

		<p>16.po:ttal  17.piraşar  18.immaterialism  (berhuruf)  19.mai  20.iyer  21. Program  (berhuruf)  22.pe:ppar  23.industrial  activities  (berhuruf)  24.ke:ṣ ru:m  25.ka:ṛtu  26.payo: ʔeks  27.ma:ṣars  28.kira:ji:ve:ʔ  29.kire:ʔ  30.ʔikke:ʔ  31.no:  32.e:rpo:ṛʔ  33.teŋks</p>	<p>15.yu:ṇverciʔiyilirunthu  16.jiya:rj ʔvuŋla  17.pe:ṇkla  18.ka:ṛtai</p>	<p>5.kampleyiŋʔ  6.riʔtaiyar  7.cu:ppar vaicar  8.lo:ṇ  9.kamperi  10.a:ṛtar  11.piras</p>	
--	--	---	---	--	--

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

30.1.2010 m/s: 7	Ra. Sa.Elamurug u, Sg.Siput	naṭpukk u niṛaṅka ḷ unṭu	1.vi- ciks 2.ṭelipo:ṅ 3.po:ṅ 4.vaiakp	1.ka:ppiyil 2.vi:ṭu po:ṅai 3.ṭelipo:ṅla 4.ve:ṅil	-	-
---------------------	--------------------------------------	-----------------------------------	--	---	---	---

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Tamil Nesan

Bulan : Januari 2009

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
3.1.2010 m/s: 10	Nilavannan,	puṛakka ṇuppu		1.ru:mla	-	-
10.1.2010 m/s: 10	A. Anipa, Kluang	Va:ḷkka i va:ḷvata ṛke:		1.ais kaṭṭiyai	-	-
17.1.2010 m/s: 7 & 10	Kauri Sarvesan, Kuala Lumpur	eḷuta:ta oppanta ṅkaḷ	1.ho:l 2.ṭa:kṭar 3.cikareṭ 4.pas ṣṭecaṅ 5.pi:l 6.miṅaral po:ttal 7.le:ṭ 8.cekaṅ ravuṅṭu	1.ciṅima: purajekkaṭariliruntu 2.pa:ṭṭariyaip po:ṭa 3.ka:ril 4.ha:lil 5.me:yiṅ ro:ṭṭai 6.po:licum 7.ampulaṅcum		-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

			9.tuyu:p 10.ne:m 11.kilavs	8.pañkaḷa:vil 9.pelṭaiyum 10.ṭavuṇil 11.pas nilaiyattil 12.ṣṭa:l kṭaṭaikku 13.pañkaḷavukku 14.e:ma:r <u>ru</u> kampaṇi 15. ji:ṇsai 16.ṭi: caṭṭaiyum 17.ji:ṇs pa:kkeṭṭukaḷil 18.pisiṇasai 19.ro:ṭṭaiye: 20.ṭiyu:pkaḷai 21.o:ke:ya:?		
24.1.2010 m/s: 10	Vijaya, Shah Alam	anta to:ṭakk a:ri...	1.me:ṭam 2.ciriyal 3.reka:rṭ 4.kaṇṭi:ṇ 5.ka:r pa:rk	1.piskaṭṭukaḷai 2.kampeṇiyiṇ	1.kaittolaipe:ci 2.kuṇunttakavalkaḷ	1.nirva:ka iyakkunṇar  -
30.1.2010 m/s: 10	Pavai, Penang	taṇṇai ariyum taruṇaṇ kaḷ		1.co:pa:vil	-	-

Bersambung...



Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Malaysia Nanban

Bulan : Februari 2010

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
7.2.2010 m/s: S3	Ve.Ma.Aruju nan, Klang	vilittuk ko:ṅṅa:r kaḷ	1.niyu:s 2.es 3.miṣṭar	1.kavuṅcilara:ka	1.aḷaiṅṅu maṅi 2.tirumaṅa pativu 3.mutiyo:r kalvi	-
14.2.2010 m/s: S3	Krishnaveni, Johor	niṅṅaṅka ḷ niṅṅaṅkaḷ illai!	1.i pi.ep 2.halo:		1.kuḷirca:taṅa aṅai	-
21.2.2010 m/s: S3	Vathani	aktoru pu:pa:ḷa maṅṅru putuvak aiṅṅaṅ!	1.kavaṅṅar 2.riṅṅpe:r 3.kamṅṅeṅi 4.ma:ṅṅe:jar 5.appa:yiṅṅmeṅ 6.pas 7.ke:ṅ	1.ṅṅeṅṅaṅkaḷ 2.ṅṅeṅṅiṅṅa	1.poruḷa:ta:ra manṅaṅilai	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

28.2.2010 m/s: S3	M.Balaiyah	mutal mariya: tai!	1.mo:p 2.ańki! 3.ci:ńiyar kempiriťj	1.peťro:l nilaiyattil 2.mo:ťta:r caikkilil 3.kuťma:rńiń tuva:lai	1.vańika maiyam 2. alaippu mańi	-
----------------------	------------	--------------------------	--	--	------------------------------------	---

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Makkal Osai

Bulan : Februari 2010

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
7.2.2010 m/s: 5 & 8	Saras, Penang	iruṅtu po:ṅa veḷicca m	1.ṭa:kṭar 2.kiṭṅis 3. veri 4.kiṭṅi 5.ṭaiyalisis 6.kamḷike:ṭ 7.ha:rṭ ri:ṭiṅ 8.cekaṅṭ o:ppiniyaṅ 9.ka:l 10.heppaṭaṭ 11.em.ci 12.rest	1. ṭa:kṭariṅ 2.caisilirunta 3.ṭaṣṭ ricalṭai 4. ṭaṣṭtuṅka 5.e. cijiyile 6.pailkaḷuṭaṅ 7.a.picukku 8.ha:spiṭṭalukku 9.paiyalai 10.le:ṭiscukku 11.ricalṭṭai 12.a:pis eṅṅai	1.kaittolape:ci 2.aḷaippu maṅi	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

			13.mi: 14.klo:kku 15.ṭiriṭmeṭ 16.ke:s 17.po:ṅ 18.hau 19.ṭayart 20.helt 21. ha:spiṭṭal 22.ku:ṭ 23.kam 24.spesalist 25.ṭiskas 26.akplask 27.aṅṭ 28.ceyiṅu 29.ve:rṭs 30.ka:ṅkiratṣ 31.le:p asisteṅ 32.vi: 33.ṭeṅṣaṅ 34.ha:rmo:ṅ 35.reṣṭu ru:m 36.ṭismis			
--	--	--	---	--	--	--

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

7.2.2010 m/s: 7	Elamani	capańk	1.ṭa:kṭaraḷ	1.kiḷińik ke:ṭṭai	-	-
14.2.2010 m/s: 7	Mu.Sasi Manikkam, Port Dikson	mańńik kum mańam. ..	1.po:li:s	-	-	-
14.1.2010 m/s: 5	Munisvaran, Kuala Lumpur	ca:mpal	1.po:ń 2.ṣo:k 3.pil 4.a:rṭar	1.ja:liya:ka 2.ṭira:yarai 3.kaṭṭana ci:ṭṭukaḷai 4.mo:ṭṭa:rai 5.co:akpa:vil	1.ka:ppuṭuti putuppippu	-
21.2.2010 m/s: 5	Ko.Su. Ki. Tamil Maran, Ampang	etu paranta: mańin katai	1.po:ńas 2.lo:ń	1.appa:liciyai 2.a:yuṭka:la pa:lici	1.kaippe:ci 2.ka:ppuṭuti mukavar 3.poruḷa:ta:ra carivu 4.o:yvetukkum aṛai 5.ka:ppuṭuti niṛuvańam	1.ka:co:lai 2.pańavi:kkam
21.2.2010 m/s: 7	K.S.Narayan an, Batu Gajah	pa:vi	1.po:lis	1.polica:ra:l 2.ka:ril	-	1.uḷ na:ṭṭu avacaraka:la caṭṭam
28.2.2010 m/s: 9	Vijaya, Shah Alam	ca:ntiyi ṭam... ca:nti!	1.sku:l 2.la:ri 3.ṣa:ppiń	1.ke:ṭṭai 2.la:ri o:ṭneriṭam	-	1.kuṛuntakaval
28.2.2010 m/s: 3	R.M.S.Barath iramani, Skudai	Ta:vańi k kańvuk aḷ	1.ha:lo: 2.me:kkap	1.cikare:ṭṭai	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

Nama Suratkhobar: Tamil Nesan

Bulan : Februari 2010

Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan ( <i>Importation</i> )		Penggantian ( <i>Substitution</i> )	
			Pinjaman Tulen ( <i>Pure loan- word</i> )	Pinjaman kacukan ( <i>loanblends</i> )	Pinjaman Terjemahan ( <i>loan translation</i> )	Penggantian Padanan ( <i>Apt equivalent substitutes</i> )
7.2.2010 m/s: 10	A.Aniba, Kluang	arukkoḷ untu	1.ṭi.vi	1.ja:liya:ka	1.vaṭṭa me:caiyil	
14.2.2010 m/s: 10	S.Visvamalar , Klang	maṇam a:ṇavaḷ a: aṇaḷ?	1.po:lis iṇspekṭar 2.ṭi:ccar	1.co:pa:vil 2.ṭiyu:ṭiyil	1.payir̥ci muka:miṛku	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 1

21.2.2010 m/s: 10	P.Sumithan, Taiping	o:tai on <u>ru</u> natiya:k i <u>ratu</u> !	1.pañka <u>la</u> ; 2.mo:ri:s mai <u>nar</u> ka:r 3.ko:r <u>t</u> 4. ke:ri 5.lo: <u>n</u>	1.ha:lai 2.pañka <u>la</u> :vo:ta 3.ha:laiyum 4.pa <u>lai</u> ya akpayil 5.li:vula 6.ro: <u>t</u> tai 7.pañka <u>la</u> :vai 8.lo: <u>n</u> ai	-	-
28.2.2010 m/s: 10	Sithana, Kuala Lumpur	va:cikk a ki <u>ta</u> ikka :ta pakkañ ka <u>l</u>	1.NLFCS 2.o:l <u>t</u> me: <u>n</u> 3.añ <u>ti</u> 4.pirikpi:l <u>ts</u> hol 5.lo:ri 6.kamyu: <u>n</u> i <u>s</u> t 7.ro: <u>t</u> u 8.ci:kku	1. <u>ti</u> reyin <u>na</u> pu <u>ti</u> cci 2.ro: <u>t</u> t <u>il</u> 3. pañca:r ro: <u>t</u> tula 4.ta <u>mi</u> lu sku:lu 5. <u>te</u> ca <u>n</u> la	-	1.tanti

## LAMPIRAN 2

Malaysia Nanban	Kod Cerpen ikut surat khabar	Tarikh/ muka surat	Nama Penulis	Tajuk	Pengimportan (Importation)		Penggantian (Substitution)	
					Pinjaman Tulen (Pure loan- word)	Pinjaman kacukan (loanblends)	Pinjaman Terjemahan (loan translation)	Penggantian Padanan (Apt equivalent substitutes)
	MN1	6.9.2009 m/s: S5	A.Arjunan, Simpang Empat	Kuṭṭi po:ṭum vaṭṭikaḷ	3	11	3	-
	MN2	13.9.2009 m/s: S4	S.Vadivellu, Simpang Empat	akṛiṇai va:ricu	1	3	1	1
	MN3	20.9.2009 m/s: S4	Yoges Selvathurai, Damansara	Inta vayatil	4	4	3	-
	MN4	27.9.2009 m/s: S4	Devi pubathyrajan, Universiti Garden	nilantaḷuviya ve:rkaḷ	2	5	-	-
	MN5	4.10.2009 m/s: S4	Kirishnaveni, Kota Masai	Pa:sattiṛku niṛamillai!	-	2	-	-
	MN6	11.10.2009 m/s: S4	Ra.Thiyagarasan, Kuala Lumpur	e:ma:ṛram	3	10	1	-
	MN7	25.10.2009 m/s: S4	Rukmani Muthukrishnan, Ipoh	Appa: ve:ṇṭum (cerita 2 minggu Bhg:1)	1	7	-	-
	MN8	1.11.2009 m/s: S4	Rukmani Muthukrishnan, Ipoh	Appa: ve:ṇṭum (cerita 2 minggu Bhg:2)	4	8	1	-
	MN9	8.11.2009 m/s: S4	Jeya, Ipoh	maṇṇippu!	-	1	-	-
	MN10	15.11.2009 m/s: S10	Somu	arrai tiṅkaḷ...	-	-	-	-
	MN11	22.11.2009 m/s: S10	Athilechumy, Klang	eṇ te:cam eṇ vi:ṭu	2	5	1	-

Bersambung...



Sambungan Lampiran 2

MN12	29.11.2009 m/s: S10	Kalyani Maniam, Kluang	Ta:ṇ a:ṭa:viṭṭa:lum...!	1	8	1	-
MN13	6.12.2009 m/s: S10	S.M.Arumugam, Meru, Klang	aḷaku etil uḷḷatu?	9	3	1	-
MN14	13.12.2009 m/s: S4	Ku.Sa.Kannan, Perlis	Peruṅka:yap pa:ṅṭam!	5	9	2	1
MN15	20.12.2009 m/s: S10	Sai. Pir.Mugamathu	veḷiye:ṛram	10	9	2	3
MN16	27.12.2009 m/s: S10	S.Revathy Jeevanathan, Segambut	maḷalaikaḷiṅ kutu:kalam!	18	13	-	-
MN17	3.1.2010 m/s: S3	P.Sumithan	Oru pulli ko:lama:kiṛatu	4	14	1	1
MN18	10.1.2010 m/s: S10	Kamalachi Arumugam, Ipoh	maṅita ne:yam	2	-	-	-
MN19	17.1.2010 m/s: S3	Su.Nirmala Devi, Ampang	kaṛuppu	6	3	2	-
MN20	24.1.2010 m/s: S3	V. Maniam	Tai piṛanta:!	7	5	3	-
MN21	30.1.2010 m/s: S3	Ra.Sa. Elamurugu, Sg.Siput	Mutal poṭṭu	8	4	1	1
MN22	7.2.2010 m/s: S3	Ve.Ma.Arujunan, Klang	viḷittuk ko:ṅṭa:rkaḷ	3	1	3	-
MN23	14.2.2010 m/s: S3	Krishnaveni, Johor	niṛaṅkaḷ niḷaṅkaḷillai!	2	-	1	-
MN24	21.2.2010 m/s: S3	Vathani	Aktoru pu:pa:ḷamaṅṛu putuvakaippaṅ!	7	2	1	-
MN25	28.2.2010 m/s: S3	M.Balaiyah	Mutal mariya:tai!	3	3	2	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 2

Makkal Osai	MO1	6.9.2009 m/s: 7	S.P.Raja, Penang	Oru talai ka:tal	4	9	-	-
	MO2	13.9.2009 m/s: 7	Sivapakiam@ Siva, Kuala Lumpur	iḡaivan tuḡai	-	1	-	-
	MO3	20.9.2009 m/s: 7	Sivanthi, Tampin	ciḡa a:cai	2	2	-	1
	MO4	20.9.2009 m/s: 7	Rahim Bakar Jengka	Nalla tampi	-	2	1	-
	MO5	27.9.2009 m/s: 5	A.Arjunan, Simpang Empat	kuḡuntakavalum kuḡu kuḡu ka:talum	14	2	3	-
	MO6	27.9.2009 m/s: 7	Shahrvin Chanthiran, Sg.Petani	kuḡicaiyil va:ḡkkai	-	1	-	-
	MO7	4.10.2009 m/s: 7	Murugaiah Muthuveeran, Klang	Tadan ma:ḡum taruḡaḡaḡ (Bhg:1)	5	7	2	-
	MO8	11.10.2009 m/s: 7	Murugaiah Muthuveeran, Klang	Tadan ma:ḡum taruḡaḡaḡ (Bhg:2)	3	3	1	-
	MO9	25.10.2009 m/s: 7	Saraswaty Veeraputhiran, Kapar	Anḡril paḡavaikaḡ	3	3	-	-
	MO10	1.11.2009 m/s: 7	Ko.Vinothini, Sg.Petani	Ca:intatu avaḡ maḡumta:ḡa:?	1	-	1	-
	MO11	8.11.2009 m/s: 5	Vijayarama	maḡḡap puḡḡkai	4	1	2	-
	MO12	8.11.2009 m/s: 7	Athilechumy, Btg Berjuntai	vaḡḡuvan kaḡḡa kaḡavu	2	2	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 2

MO13	15.11.2009 m/s: 5	Devimuthu, Port Dickson	marāṇa ca:caṇam	6	6	3	1
MO14	15.11.2009 m/s: 7	Mu.Vasugiammal	avaḷ kuṇṇinta talai nimirave: illai	1	-	-	-
MO15	22.11.2009 m/s: 5	K.I. Narayanan, Kuala Kangsar	Appa:viṇ piṇavikaḷ	1	2	-	-
MO16	22.11.2009 m/s: 7	U.Krishnan, San Peng	A:ṭum varai a:ṭṭam	3	-	2	-
MO17	29.11.2009 m/s: 5 & 8	Vanijeyam, Bagan Serai	Ko:mati eṅke: po:kiṇḷ?	4	6	-	-
MO18	29.11.2009 m/s: 7	Sira.Solaimuthu, Kota Tinggi	Oru kap ka:ppi	6	9	-	1
MO19	6.12.2009 m/s: 5	Kasturi Subramanim, penang	Nalla ka:tal	6	2	3	-
MO20	6.12.2009 m/s: 7	Vijaya Shah Alam	A:pis	8	4	-	-
MO21	6.12.2009 m/s: 7	S.Manoharan, Port Dickson	Tirunta:ta jeṇmaṅkaḷ	-	-	1	-
MO22	13.12.2009 m/s: 5	M.K.Arumugam, Sabak Bernam	Ituvum oru taṇṇaita:ṇ	4	11	-	-
MO23	13.12.2009 m/s: 7	-	ciṇakoṭinta paṇavaikaḷ	-	-	1	1
MO24	20.12.2009 m/s: 7	Margret Sellathurai, Jemini	Cila ne:raṅkaḷil cila e:va:ḷkaḷ!	-	1	1	1
MO25	20.12.2009 m/s: 7	J.R.Avlin Angelina Jegaros	kiṇṇistumas paricu	1	-	-	-
MO26	27.12.2009 m/s: 7	Nilavannan, Taiping	taṇṇai	-	1	-	-
MO27	27.12.2009 m/s: 5	S.P. Raja, Penang	Piriyama:ṇa to:ḷi	3	6	-	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 2

MO28	3.1.2010 m/s: 5	P.Sasi, Sri Langka	Akka:	3	2	-	-
MO29	3.1.2010 m/s: 7	Amalan, Kuala Selangor	Te:ṅ cintume: va:ṅam	-	-	-	-
MO30	10.1.2010 m/s: 5	Tayahji	ṅa:ṅp pa:rvai	-	2	2	-
MO31	10.1.2010 m/s: 5	Ela.Perumal, Lunas	Me:kaṅkaḷ	3	2	-	2
MO32	17.1.2010 m/s: 5	V.Kovimanan, Kuala Lumpur	Ta:y maṅ	4	3	1	-
MO33	17.1.2010 m/s: 7	Johsop Subramaniam, Btg Berjantai	maṅitaril ma:ṅikkam	1	-	-	-
MO34	24.1.2010 m/s: 7	Re.Karthikesu	uṅmai aṅintavar	33	18	-	-
MO35	30.1.2010 m/s: 7	Ra. Sa.Elamurugu, Sg.Siput	naṅpukku niṅaṅkaḷ uṅtu	11	4	-	-
MO36	7.2.2010 m/s: 5 & 8	Saras, Penang	iruṅtu po:ṅa veḷiccam	36	12	2	-
MO37	7.2.2010 m/s: 7	Elamani	capaṅkaḷ	1	1	-	-
MO38	14.2.2010 m/s: 7	Mu.Sasi Manikkam, Port Dikson	maṅṅikkum maṅam...	1	-	-	-
MO39	14.1.2010 m/s: 5	Munisvaran, Kuala Lumpur	Ca:mpal	4	5	1	-
MO40	21.2.2010 m/s: 5	Ko.Su. Ki. Tamil Maran, Ampang	Etu paranta:maṅin katai	2	2	5	2
MO41	21.2.2010 m/s: 7	K.S.Narayanan, Batu Gajah	Pa:vi	1	2	-	1

Bersambung...

Sambungan Lampiran 2

	MO42	28.2.2010 m/s: 9	Vijaya, Shah Alam	Ca:ntiyitam... ca:nti!	3	2	-	1
	MO43	28.2.2010 m/s: 3	R.M.S.Barathira mani, Skudai	Ta:vaṇik kaṇvukaḷ	2	1	-	-
Tamil Nesan	TN1	6.9.2009 m/s: 9	Pa.Sundrapandia, Sitiawan	Tolaintu po:ṇa canto:ṣam	-	2	-	-
	TN2	13.9.2009 m/s: 9	Pon.Subramanim, Taiping	Mi:ṇa: ilai	1	2	1	-
	TN3	20.9.2009 m/s: 10	Ra.Ramarau, Kuala Lumpur	Nu:ru mi:tṭar tu:ramum nu:ru varuda va:lvuum	2	2	3	1
	TN4	27.9.2009 m/s: 10	Ra.Sa.Elamurug, Sg.Siput	Tirumpi vanta eṇ ta:tta:	-	4	1	-
	TN5	4.10.2009 m/s: 10	Ku.Sa.Kannan, Perlis	Niva:ciṇi	4	20	2	-
	TN6	11.10.2009 m/s: 9	Mu.Thangarasan, Singapur	Ella:m naṇmaikke:!	13	6	9	4
	TN7	25.10.2009 m/s: 10	Rama.Vairavan, Singapur	maṛaintu va:ḷum mirukaṇkaḷ	5	8	1	-
	TN8	1.11.2009 m/s: 10	A.Anipa, Kluang	iṇpa mayam	1	1	-	1
	TN9	8.11.2009 m/s: 10	Dr.Sokalingam	Amirtavar ciṇi	4	3	-	-
	TN10	15.11.2009 m/s: 10	Rukmani Muthukrishnan, Ipoh	Pa:camum necamum	-	-	-	-
	TN11	22.11.2009 m/s: 10	Ka.Poobalan, Seramban	Pirivukkup piṇ	4	11	-	-
	TN12	29.11.2009 m/s: 10	Ra.Sa.Elamurugu , Sg.Siput	tunaivi	13	11	2	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 2

TN13	6.12.2009 m/s: 10	E.Theivanai, Kuala Lumpur	Mukamu:ti	2	5	1	
TN14	13.12.2009 m/s: 10	J.K.Narayanan, Kuala Kangsar	arttamulla muṭivu	1	1	3	2
TN15	20.12.2009 m/s: 10	Dr. Ji. Janson	Tiruccapai malarkaḷ	-	-	1	1
TN16	27.12.2009 m/s: 10	Ve.Ma.Arjunan, Klang	paṭṭi	1	2	1	-
TN17	3.1.2010 m/s: 10	Nilavannan,	puṭakkaṇuppu	-	1	-	-
TN18	10.1.2010 m/s: 10	A. Anipa, Kluang	Va:ḷkkai va:ḷvatarke:	-	1	-	-
TN19	17.1.2010 m/s: 7 & 10	Kauri Sarvesan, Kuala Lumpur	eḷuta:ta oppantaṅkaḷ	11	21	-	-
TN20	24.1.2010 m/s: 10	Vijaya, Shah Alam	Anta to:ṭṭakka:ri...	5	2	2	1
TN21	30.1.2010 m/s: 10	Pavai, Penang	taṅṅai aṟiyum taruṅkaḷ	-	1	-	-
TN22	7.2.2010 m/s: 10	A.Aniba, Kluang	marukkoḷuntu	1	1	1	-
TN23	14.2.2010 m/s: 10	S.Visvamalar, Klang	maṅama:ṅavaḷa: avaḷ?	2	2	1	-
TN24	21.2.2010 m/s: 10	P.Sumithan, Taiping	O:ṭai oṅru natiya:kiṟatu!	5	8	-	-
TN25	28.2.2010 m/s: 10	Sithana, Kuala Lumpur	Va:cikka kiṭaikka:ta pakkaṅkaḷ	8	5	-	1

**BORANG SOAL SELIDIK**

**PEMINDAHAN LEKSIS BAHASA INGGERIS DALAM CERPEN TAMIL**

Tuan/Puan yang dihormati,

Dengan hormatnya dimaklumkan bahawa, saya Jayanthi a/p Palanandy ialah seorang pelajar pasca siswa di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya. Kini saya sedang menjalankan kajian mengenai 'Pemindahan Leksis Bahasa Inggeris dalam Cerpen Tamil' untuk memenuhi keperluan pengijazahan. Oleh itu, saya memohon jasa baik tuan/puan untuk mengisi borang soal selidik yang terlampir agar maklumat yang dibekalkan oleh tuan/puan akan membantu saya bagi menyempurnakan kajian ini.

Semua maklumat yang tuan/puan beri akan disimpan secara rahsia. Sekiranya ada pertanyaan sila hubungi :

**JAYANTHI A/P PALANANDY**

**012 - 3719136**

Terima Kasih.

***Soal selidik ini dijalankan di bawah perhatian:***

**Encik. S. Supramani**

***NOTA: Pihak yang ingin mengetahui hasil kajian soal selidik ini, saya sedia memberi hasil kajian setelah selesai kajian ini.***

## Borang Soal Selidik Untuk Penulis Cerpen

### Bahagian A (Maklumat Asas Latar Belakang Penulis)

Isikan ruangan di bawah dengan butir-butir yang lengkap.

1. Umur :  18 - 40

41 - 70

2. Kelayakan akademik tertinggi :  PMR / SRP/LCE

SPM/MCE

STPM/HSC

DIPLOMA

SARJANA MUDA

SARJANA

Ph. D

3. Kelayakan bahasa Tamil tertinggi :  PMR

SPM

STPM

UNIVERSITI

4. Pekerjaan:  Penulis sepenuh masa

awam

swasta

bersara

lain – lain. Nyatakan: \_\_\_\_\_



5. Bahasa pertuturan di rumah : \_\_\_\_\_
6. Pengalaman dalam penulisan cerpen (tahun) : \_\_\_\_\_
7. Nyatakan bilangan cerpen yang pernah anda tulis: \_\_\_\_\_

## **BAHAGIAN B**

**Sila tandakan ( / ) pada jawapan anda.**

8. Berapa kerapkah anda menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam pertuturan harian?

- Selalu.
- Kadang-kadang.
- Tidak pernah.

Nyatakan sebab: \_\_\_\_\_

9. Apakah pandangan anda mengenai penggunaan perkataan-perkataan bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil?

- Sangat baik.
- Baik.
- Kurang baik.
- Tidak baik.

Nyatakan sebab : \_\_\_\_\_

10. Adakah anda menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam penulisan cerpen?

- Ya
- Tidak

Nyatakan sebab: \_\_\_\_\_

11. Adakah penggunaan perkataan bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil akan meningkatkan prestij anda sebagai seorang penulis sastera moden?

( ) Ya.

( ) Tidak.

### **Bahagian C**

#### **Soalan Terbuka.**

12. Pada kebiasaannya, apakah mungkin menjadi sebab bagi para penulis untuk menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **BORANG SOAL SELIDIK**

### **PEMINDAHAN LEKSIS BAHASA INGGERIS DALAM CERPEN TAMIL**

Tuan/Puan yang dihormati,

Dengan hormatnya dimaklumkan bahawa, saya Jayanthi a/p Palanandy ialah seorang pelajar pasca siswa di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya. Kini saya sedang menjalankan kajian mengenai 'Pemindahan Leksis Bahasa Inggeris dalam Cerpen Tamil' untuk memenuhi keperluan pengijazahan. Oleh itu, saya memohon jasa baik tuan/puan untuk mengisi borang soal selidik yang terlampir agar maklumat yang dibekalkan oleh tuan/puan akan membantu saya bagi menyempurnakan kajian ini.

Semua maklumat yang tuan/puan beri akan disimpan secara rahsia. Sekiranya ada pertanyaan sila hubungi :

**JAYANTHI A/P PALANANDY**

**012 - 3719136**

Terima Kasih.

***Soal selidik ini dijalankan di bawah perhatian:***

**Encik. S. Supramani**

***NOTA: Pihak yang ingin mengetahui hasil kajian soal selidik ini, saya sedia memberi hasil kajian setelah selesai kajian ini.***

## சிறுகதை எழுத்தாளர்களுக்கான கருத்தறி வினாத்தொகுதி

பிரிவு அ. எழுத்தாளரின் அடிப்படை பின்னணி விபரங்கள்

கீழ்க்காணும் விபரங்களைப் பூர்த்தி செய்க.

1. வயது :  18-40  
 41-70

2. கல்வித் தகுதி:  பி.எம்.ஆர்  
 எஸ்.பி.எம்  
 எஸ்.டி.பி.எம்  
 பட்டையம்  
 இளங்கலை  
 முதுகலை  
 முனைவர்

3. தமிழ் மொழி அடைவு நிலை:  பி.எம்.ஆர்  
 எஸ்.பி.எம்  
 எஸ்.டி.பி.எம்  
 பல்கலைக்கழகம்

4. வேலை: \_\_\_\_\_

முழு நேர எழுத்தாளர்  
 அரசாங்கத் துறை  
 தனியார் துறை  
 பணி ஓய்வு பெற்றவர்  
 மற்றவை

5. வீட்டில் பேசப்படும் மொழி:\_\_\_\_\_
6. சிறுகதை எழுத்துத் துறையில் தங்களின் அனுபவம் (ஆண்டு):\_\_\_\_\_
7. தாங்கள் எழுதிய சிறுகதைகளின் எண்ணிக்கை:\_\_\_\_\_

## பிரிவு ஆ

### உங்களின் விடையை (/) என்று அடையாளமிடுக

8. தினமும் உங்கள் உரையாடலில் ஆங்கில மொழிச் சொற்களை எந்த அளவிற்குப் பயன் படுத்துவீர்கள்?

- ( ) அடிக்கடி.  
( ) எப்பொழுதாவது.  
( ) பயன்படுத்துவதே இல்லை.

காரணம்:\_\_\_\_\_

9. நாளிதழ்களில் பிரசுரிக்கப்படும் தமிழ்ச் சிறுகதைகளில் ஆங்கில மொழிச் சொற்களின் கலப்புப் பற்றி உங்களின் கருத்தென்ன?

- ( ) மிகவும் ஏற்புடையது.  
( ) ஏற்புடையது.  
( ) ஏற்புடையதன்று.  
( ) மிகவும் ஏற்புடையதன்று.

காரணம்:\_\_\_\_\_

10. நீங்கள் எழுதும் சிறுகதைகளில் ஆங்கில மொழிச் சொற்களைப்

பயன்படுத்துவதுண்டா?

- ( ) ஆமாம்.  
( ) இல்லை.

காரணம்:\_\_\_\_\_

11. நவீன இலக்கிய எழுத்தாளர் என்ற முறையில், தங்கள் சிறுகதைகளில் ஆங்கில மொழிச் சொற்களைக் கலந்து எழுதுவதால் தாங்கள் உயர்வாகக் கருதப்படுவீர்கள் என எண்ணுகிறீர்களா?

( ) ஆமாம்.

( ) இல்லை.

**பிரிவு இ**

**திறந்த முடிவு கேள்வி**

12. பொதுவாக எழுத்தாளர்கள் எதனால் ஆங்கில சொற்களைத் தமிழ்ச் சிறுகதைகளில் பயன்படுத்தி எழுதுகிறார்கள்?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LAMPIRAN 5

### Bahagian A No. Item 1 hingga 7

Pengalaman dalam penulisan cerpen	Nombor Item	(1)		(2)							(3)				(4)				(5)	(6)	(7)
	Pernyataan	Umur		Kelayakan Akademik Tertinggi							Kelayakan bahasa Tamil Tertinggi				Pekerjaan				Bahasa Pertuturan di rumah	Pengalaman dalam penulisan cerpen (thn)	Bil cerpen yang pernah tulis
	Responden	18 - 40	41 - 70	PMR/ SRP/ LCE	SPM/ MCE	STPM/ HSC	Diploma	Sarjana Muda	Sarjana	Ph.D	PMR/ SRP/ LCE	SPM/ MCE	STP M	Uni	Awam	Swastara	Bersara	Lain-lain			
Lebih dari 10 tahun	1		✓		✓							✓			✓				B.T	17	3 buku
	2		✓			✓							✓		✓				B.T	10	9
	3		✓						✓				✓		✓				B.T	10	30
	4		✓			✓						✓			✓				B.T	25	60
	5		✓			✓						✓			✓				B.T	13	120
	6		✓							✓				✓			✓		B.T	45	100
	7		✓						✓					✓			✓		B.T	34	60
	8		✓				✓							✓		✓			B.T	40	50
Kurang dari 10 tahun	1	✓				✓								✓					B.T & B.I	1	1
	2	✓				✓						✓			✓				B.T	1	1
	3		✓			✓						✓			✓				B.T	2	3
	4		✓			✓						✓			✓				B.I	4	6
	5		✓					✓					✓		✓				B.T	1	1
	6		✓										✓				✓		B.T & B.I	3	4
	7		✓			✓						✓			✓				B.T	5	30
	8	✓						✓					✓		✓				B.T	5	20

## LAMPIRAN 6

### Bahagian B

No. Item 8 hingga 11

Pengalaman Penulisan Cerpen	No Item & Pervataan  Responden	8			Sebab	9				Sebab	10		Sebab	11	
		Berapa kerapkah menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam pertuturan harian?				Apakah pandangan anda mengenai penggunaan perkataan-perkataan bahasa Inggeris dalam cerpen bahasa Tamil?					Adakah anda menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam penulisan cerpen?			Adakah penggunaan perkataan bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil akan meningkatkan prestij anda sebagai seorang penulis sastera moden?	
		Selalu	Kadang – Kadang	Tidak Pernah		Sangat Baik	Baik	Kurang Baik	Tidak Baik		Ya	Tidak		Ya	Tidak
Lebih dari 10 tahun	1		✓		Sekiranya tiada perkataan yang sesuai.		✓			Kalau tiada perkataan yang sesuai	✓		Kadang – kadang sahaja		✓
	2		✓		Menjadi kebiasaan		✓			Bergantung pada situasi cerpen	✓		Untuk mewujudkan situasi sebenar perjalanan cerita		✓
	3		✓		Sekiranya di perlukan sahaja		✓			Perlu beri keutamaan pada bahasa Tamil sahaja		✓	Tiada keperluan		
	4			✓	Tiada keperluan untuk digunakan			✓		Cerpen Tamil harus dalam bahasa Tamil sahaja		✓	Tidak mahu campuran bahasa Inggeris		
	5		✓		Sekiranya di perlukan sahaja			✓		Cerpen Tamil harus dalam bahasa Tamil sahaja		✓	Tidak mahu campuran bahasa Inggeris		
	6	✓			Menjadi kebiasaan dan semua kawan saya tahu bahasa Inggeris		✓			Penggunaan bilangan perkataan bahasa Inggeris harus berpatutan	✓		Kalau diperlukan dalam dialog watak		✓
	7		✓		Kepada orang yang bertutur dalam bahasa Inggeris sahaja		✓			Untuk mewujudkan situasi sebenar perjalanan cerita	✓		Untuk mewujudkan situasi sebenar perjalanan cerita		✓
	8			✓	Mencintai bahasa Tamil				✓	Mencintai bahasa Tamil		✓	Mencintai bahasa Tamil		

Bersambung...



## Sambungan Lampiran 6

Kurang dari 10 tahun	1	✓			Menjadi kebiasaan dalam penggunaan harian		✓			Bagi menghidupkan realiti sebenar perjalanan cerita	✓		Menjadi kebiasaan dalam penggunaan harian		✓
	2	✓			Semasa berbual dengan kawan – kawan kalau tidak merasakan dirinya terasing		✓			Hanya pada tempat – tempat yang tidak dapat dielakkan	✓		Dalam keadaan dialog watak		✓
	3		✓		Sekiranya di perlukan sahaja			✓		Perlu diberi keutamaan pada bahasa Tamil dan ini akan mengembangkan bahasa Tamil.		✓	Keutamaan diberikan pada bahasa Tamil		
	4	✓			Bahasa Inggeris merupakan komunikasi utama di rumah		✓			Hanya pada tempat – tempat yang tidak dapat dielakkan	✓		Menjadi kebiasaan dalam penggunaan harian		✓
	5	✓			Menjadi kebiasaan dalam penggunaan harian		✓			Maklumat yang ingin disampaikan oleh cerpen akan menjadi lebih jelas	✓		Tidak perlu sangat penggunaan bahasa Tamil tulen		✓
	6	✓			Ahli rumah kurang berfasih dalam bahasa Tamil kecuali saya		✓			Boleh menggunakan perkataan – perkataan bahasa Inggeris dengan huruf bahasa Tamil yang telah sehati dalam kehidupan harian dan penggunaannya harus berpatutan.	✓		Pembaca lebih senang faham dan perjalanan cerita lebih menarik		✓
	7		✓		Bergantung pada situasi pertuturan			✓		Cerpen bahasa Inggeris tidak menggunakan perkataan bahasa Tamil.		✓	Cerpen Tamil mesti dalam bahasa Tamil sahaja		
	8		✓		Sekiranya di perlukan sahaja			✓		Kalau tidak perlu jangan menggunakan	✓		Untuk mewujudkan situasi sebenar perjalanan cerita		✓

Bahagian C

No Item 12. Soalan terbuka.

Pada kebiasaannya, apakah mungkin menjadi sebab bagi para penulis untuk menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil?

Pengalaman Penulisan Cerpen	Nombor Responden	Pendapat Responden
Lebih dari 10 tahun	1	1. Menulis apa yang dituturkan dalam realiti kehidupan harian 2. Dengan naturalnya dapat di sampaikan kepada pembaca. 3. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen. 4. Untuk memudahkan pemahaman pembaca cerpen Tamil.
	2	1. Dalam perjalanan cerita bersituasi moden 2. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen.
	3	-
	4	-
	5	-
	6	1. Dalam keadaan ketiadaan perbendaraan kata bahasa Tamil. 2. Perkataan – perkataan bahasa Inggeris yang telah sehati dengan bahasa Tamil. 3. Semasa watak dalam cerpen adalah seorang yang berpendidikan. 4. Semasa watak bertutur dengan bangsa lain. 5. Semasa wataknya sebagai seorang doktor, pegawai polis dan pemilik badan perniagaan yang besar. 6. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen. 7. Untuk memudahkan pemahaman pembaca cerpen Tamil. 8. Untuk mengelakkan perasaan janggal yang mungkin timbul dengan penggunaan kata Tamil yang jarang-jarang digunakan. 9. Untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata yang berpadanan maksudnya dalam bahasa Tamil bagi sesuatu kata dalam bahasa Inggeris.
	7	1. Semasa seorang watak yang tidak tahu bertutur dalam bahasa Tamil. 2. Ada perkara kalau beritahu dalam perkataan bahasa Inggeris akan memudahkan pemahaman pembaca daripada memberitahu dengan perkataan bahasa Tamil. 3. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen. 4. Untuk merujuk kepada benda-benda ciptaan baru/ konsep baru yang tidak ada istilah/ kata untuk menamakannya dalam bahasa Tamil. 5. Untuk mengelakkan perasaan janggal yang mungkin timbul dengan penggunaan kata Tamil yang jarang-jarang digunakan. 6. Untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata yang berpadanan maksudnya dalam bahasa Tamil bagi sesuatu kata dalam bahasa Inggeris.
	8	-

Bersambung...

Sambungan Lampiran 7

Kurang dari 10 tahun	1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perkataan-perkataan bahasa Inggeris yang digunakan dalam pertuturan kehidupan harian sahaja digunakan dalam penulisan cerpen.</li> <li>2. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen.</li> <li>3. Untuk meningkatkan nilai kesusasteraan kontemprori (semasa).</li> <li>4. Menuruti perkembangan semasa dalam kesusasteraan cerpen Tamil bagi memperkayakan lagi fesyen @stail semasa.</li> <li>5. Untuk memudahkan pemahaman pembaca cerpen Tamil.</li> <li>6. Untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata yang berpadanan maksudnya dalam bahasa Tamil bagi sesuatu kata dalam bahasa Inggeris.</li> </ol>
	2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pada keadaan masyarakat biasa yang menggunakan kata-kata bahasa Inggeris tidak mahu dibahasa TAMILkan supaya mengelakkan perasaan janggal.</li> <li>2. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen.</li> <li>3. Untuk merujuk kepada benda-benda ciptaan baru/ konsep baru yang tidak ada istilah/ kata untuk menamakannya dalam bahasa Tamil. Untuk merujuk kepada benda-benda ciptaan baru/ konsep baru yang tidak ada istilah/ kata untuk menamakannya dalam bahasa Tamil.</li> <li>4. Untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata yang berpadanan maksudnya dalam bahasa Tamil bagi sesuatu kata dalam bahasa Inggeris.</li> </ol>
	3	-
	4	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pada penggunaan perkataan-perkataan sains seperti radiator, web site dan lain-lain.</li> <li>2. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen.</li> <li>3. Terdapat kekurangan perkataan yang bersesuaian dalam bahasa Tamil.</li> </ol>
	5	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pada keadaan meningkatkan kesedaran cerita dan menghidupkan realiti sebenar cerita diperlukan perkataan bahasa Inggeris.</li> <li>2. Pada keadaan tanpa mengelirukan pembaca boleh disampaikan maklumat dengan penggunaan perkataan bahasa seperti e-mail, bus, skuter dan office.</li> <li>3. Menuruti perkembangan semasa dalam kesusasteraan cerpen Tamil bagi memperkayakan lagi fesyen @stail semasa.</li> <li>4. Untuk meningkatkan prestij cerpen tersebut.</li> <li>5. Untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata yang berpadanan maksudnya dalam bahasa Tamil bagi sesuatu kata dalam bahasa Inggeris.</li> </ol>
	6	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pada keadaan watak berlatar belakangkan pendidikan bahasa Inggeris namun bilangan penggunaan perkataan bahasa Inggeris mesti berpatutan. Jangan sampai mencemarkan ketulenan bahasa Tamil dan perjalanan cerita Tamil cerpen.</li> <li>2. Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen.</li> <li>3. Untuk merujuk kepada benda-benda ciptaan baru/ konsep baru yang tidak ada istilah/ kata untuk menamakannya dalam bahasa Tamil.</li> <li>4. Untuk mengelakkan perasaan janggal yang mungkin timbul dengan penggunaan kata Tamil yang jarang-jarang digunakan.</li> <li>5. Untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata yang berpadanan maksudnya dalam bahasa Tamil bagi sesuatu kata dalam bahasa Inggeris.</li> </ol>

Bersambung...

Sambungan Lampiran 7

	7	-
	8	1.Sekiranya watak menonjolkan dirinya sebagai seorang berpendidikan. 2.Untuk mewujudkan suasana sebenar dalam penulisan cerpen.